Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepsza odrobina u sprawiedliwego\* Niż obfitość wielu bezbożnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsza odrobina u sprawiedliwego Niż obfitość u wielu bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsza jest odrobina, którą ma sprawiedliwy, niż wielkie bogactwa wielu niegodziwych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsza jest trocha sprawiedliwego, niż wielkie bogactwa wielu niepobożnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest trocha sprawiedliwego niżli wielkie bogactwa grzesznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet Lepsza jest odrobina, którą ma sprawiedliwy, niż wielkie bogactwo występnych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepsza jest odrobina u sprawiedliwego Niż mnóstwo dostatków u bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Lepsze jest ubóstwo sprawiedliwego niż wielkie bogactwo bezbożnych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepszy jest niedostatek sprawiedliwego niż wielkie bogactwa bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepszy jest skromny dobytek sprawiedliwego niż wielkie bogactwo bezbożnych; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я, Господи, на тебе надію поклав. Ти вислухаєш, Господи Боже мій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej z małym sprawiedliwemu, niż wielu niegodziwcom w dostatku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsze jest trochę u prawego niż obfitość u wielu niegodziwców. |

1. 1) <x>240 15:16</x>; <x>240 16:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obfitość wielu bezbożnych: wielka obfitość bezbożnych G S. [↑](#footnote-ref-3)